

BITUUMEN JA BITUUMENSIDEAINED
Terminoloogia

Bitumen and bituminous binders
Terminology

EESTI STANDARDI EESSÕNA

See Eesti standard on

- Euroopa standardi EN 12597:2014 ingliskeelse teksti sisu poolest identne tõlge eesti keelde ja sellel on sama staatus mis jõustumisteate meetodil vastuvõetud originaalversioonil. Tõlgenduserimeelsuste korral tuleb lähtuda ametlikes keeltes avaldatud tekstidest;
- jõustunud Eesti standardina inglise keeles juulis 2014;
- eesti keeles avaldatud sellekohase teate ilmumisega EVS Teataja 2015. aasta septembrikuu numbris.

Standardi tõlke koostamise ettepaneku on esitanud tehniline komitee EVS/TK 31 „Teedeala“, standardi tõlkimist on korraldanud Eesti Standardikeskus ning rahastanud Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium.

Standardi on tõlkinud ja eestikeelse kavandi ekspertiisi teinud Janek Hendrikson, standardi on heaks kiitnud EVS/TK 31.

Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud Euroopa standardi EN 12597:2014 rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 21.05.2014.	Date of Availability of the European Standard EN 12597:2014 is 21.05.2014.
--	---

See standard on Euroopa standardi EN 12597:2014 eestikeelne [et] versioon. Teksti tõlke on avaldanud Eesti Standardikeskus ja sellel on sama staatus ametlike keelte versioonidega.	This standard is the Estonian [et] version of the European Standard EN 12597:2014. It was translated by the Estonian Centre for Standardisation. It has the same status as the official versions.
--	--

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile standardiosakond@evs.ee.

ICS 01.040.75; 01.040.91; 75.140; 91.100.50

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardikeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardikeskusega: Aru 10, 10317 Tallinn, Eesti; koduleht www.evs.ee; telefon 605 5050; e-post info@evs.ee

English Version

Bitumen and bituminous binders - Terminology

Bitumes et liants bitumineux - Terminologie

Bitumen und bitumenhaltige Bindemittel - Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 28 February 2014.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

SISUKORD

EESSÕNA.....	3
Foreword.....	4
Avant-propos.....	5
Vorwort.....	6
1 KÄSITLUSALA	7
1 Scope.....	7
1 Domaine d'application.....	7
1 Anwendungsbereich.....	7
2 TERMINID JA MÄÄRATLUSED	8
2 Terms and definitions.....	8
2 Termes et définitions.....	8
2 Begriffe.....	8

EESSÕNA

Dokumendi (EN 12597:2014) on koostanud tehniline komitee CEN/TC 336 „Bituminous binders“, mille sekretariaati haldab AFNOR.

Euroopa standardile tuleb anda rahvusliku standardi staatus kas identse tõlke avaldamisega või jõustumisteatega hiljemalt 2014. a novembriks ja sellega vastuolus olevad rahvuslikud standardid peavad olema kehtetuks tunnistatud hiljemalt 2014. a novembriks.

Tuleb pöörata tähelepanu võimalusele, et standardi mõni osa võib olla patendiõiguse subjekt. CEN [ja/või CENELEC] ei vastuta sellis(t)e patendiõigus(t)e väljaselgitamise eest.

See dokument asendab standardit EN 12597:2000.

Olulised muutused võrreldes EN 12597:2000 on järgmised:

- on kasutusele võetud mõned uued sideaine mõisted, puhutud teebituumen, mitmemargiline bituumen, bioõlidega pehmendatud bituumen ja kivisöetõrva saadustega pehmendatud bituumen.

CEN-i/CENELEC-i sisereeglite järgi peavad Euroopa standardi kasutusele võtma järgmiste riikide rahvuslikud standardimisorganisatsioonid: Austria, Belgia, Bulgaaria, Eesti, endine Jugoslaavia Makedoonia Vabariik, Hispaania, Holland, Horvaatia, Iirimaa, Island, Itaalia, Kreeka, Küpros, Leedu, Luksemburg, Läti, Malta, Norra, Poola, Portugal, Prantsusmaa, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Slovakkia, Sloveenia, Soome, Šveits, Taani, Tšehhi Vabariik, Türgi, Ungari ja Ühendkuningriik.

FOREWORD

This document (EN 12597:2014) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 336 “Bituminous binders”, the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 2014 and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 2014.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 12597:2000.

The main changes from EN 12597:2000 are as follows:

- Introduction of a few definitions for binder, air-rectified bitumen, multigrade bitumen, bio-fluxed bitumen and carbochemical fluxed bitumen.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

AVANT-PROPOS

Le présent document (EN 12597:2014) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 336 “Liants bitumineux”, dont le secrétariat est tenu par AFNOR/BN Pétrole.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en novembre 2014, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en novembre 2014.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence

Le présent document remplace l'EN 12597:2000.

Les principaux changements par rapport à l'EN 12597:2000 sont:

- Introduction de nouvelles définitions concernant les termes liant, bitume rectifié à l'air, bitume multigrade, bitume bio-fluxé et bitume fluxé carbochimique.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

VORWORT

Dieses Dokument (EN 12597:2014) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 336 „Bitumenhaltige Bindemittel“, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird, erarbeitet.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis November 2014, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis November 2014 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN 12597:2000.

Die hauptsächlichen Änderungen gegenüber EN 12597:2000 sind die folgenden:

- Einführung einiger Definitionen für Bindemittel, air-rectified Bitumen, Multigrade Bitumen, agrochemisch gefluxtes Bitumen und carbochemisch gefluxtes Bitumen.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 KÄSITLUSALA

1 SCOPE

See standard määratleb terminid eri tüüpi tee- ja tööstusbituumentidele ja bituumentist saadud sideainetele.

This European Standard defines terms for paving or industrial bitumen of various types and binders derived from bitumen.

See standard käsitleb vaid CEN/TC 336 käsituslasse kuuluvaid materjale, st bituumente ja bituumentsideaineid. See ei peaks seega laienema naftavälise päritoluga „orgaanilistele“ sideainetele, nagu näiteks kiviõletõrv ja selle derivaatidele ega looduslikele asfaltidele. Siiski on mõned terminid antud ka mõnede väljastatud materjalidele ja nendega seotud terminitele. Vastavad terminid on esitatud vaid siis, kui need esinesid toote või protsessi määratluses ja nende määratlus oli vajalik mõistetavuse eesmärgil või mitmetähenduslikkuse vältimiseks.

This European Standard is intended to cover materials only within the scope of CEN/TC 336, i.e. only bitumens and bituminous binders. It should consequently not extend to non-petroleum “hydrocarbon” binders such as coal tar and its derivatives or to natural asphalts. However, some definitions are given for some excluded materials and related terms. The corresponding terms were introduced only when they appeared in a definition of a product or process and when their definition was found necessary for understanding or for avoiding any ambiguity.

1 DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme européenne donne les définitions des termes utilisés pour les bitumes à usages routiers ou industriels et les liants dérivés du bitume.

Cette Norme européenne n'est censée aborder que les matériaux couverts par le domaine d'application du CEN/TC 336, c'est-à-dire les bitumes et liants bitumineux. Par conséquent elle n'est pas censée s'appliquer aux liants « hydrocarbonés » non pétroliers, tels que le goudron et ses dérivés, et les asphaltes naturels. Néanmoins, certaines définitions sont données pour des matériaux qui ne sont pas inclus dans le domaine d'application. Les termes correspondants ont été introduits seulement lorsqu'ils apparaissent dans la définition d'un produit ou d'un procédé ou lorsque leur définition a paru nécessaire pour la compréhension ou pour éviter toute ambiguïté.

1 ANWENDUNGSBEREICH

Diese Europäische Norm definiert Begriffe für Straßenbau- oder Industriebitumen verschiedener Sorten und für bitumenhaltige Bindemittel.

Diese Europäische Norm soll nur Materialien innerhalb des Bereichs des CEN/TC 336 umfassen, z. B. nur Bitumen und bitumenhaltige Bindemittel. Folglich sollte sie nicht auf „Kohlenwasserstoff“-Bindemittel, die nicht auf Mineralöl basieren, wie Steinkohlenteer und seine Derivate oder Naturasphalte, ausgedehnt werden. Jedoch werden einige Begriffe für einige ausgeschlossene Materialien und verwandte Begriffe angegeben. Die entsprechenden Begriffe wurden nur eingeführt, wenn sie in der Benennung eines Produkts oder Prozesses erschienen und wenn ihre Definition zum Verständnis oder zur Vermeidung von Mehrdeutigkeiten als notwendig erachtet wurde.

Selle Euroopa standardiga hõlmatud materjalid on näidatud joonisel 1.

The materials covered by this European Standard are shown in Figure 1.

Les liants traités dans la présente norme européenne sont représentés dans la Figure 1.

MÄRKUS See joonis näitab ka selget erinevust CEN/TC 336 käsitusalas olevate ja sinna mittekuuluvate materjalide vahel.

NOTE Figure 1 also shows a clear distinction between materials inside and outside the scope of CEN/TC 336.

NOTE La Figure 1 montre la distinction entre les matériaux couverts par le domaine d'application du CEN/TC 336, et ceux qui ne le sont pas.

2 TERMINID MÄÄRATLUSED

JA 2 TERMS AND DEFINITIONS

2 TERMES ET DÉFINITIONS 2 BEGRIFFE

Standardi rakendamisel kasutatakse alljärgnevalt esitatud termineid ja määratlusi.

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

MÄRKUS Vajadusel järgneb sellele lisainformatsioon märkusena.

NOTE Where appropriate, additional information follows as a note.

NOTE Lorsque cela est adapté, des renseignements complémentaires sont fournis sous forme de note.

2.0 sideaine

materjal, mille eesmärk on kleepuda täitematerjaliga ja tagada segu sidusus

2.0 binder

material serving to adhere to aggregate and ensure cohesion of the mixture

2.0 liant

matériau servant à coller des granulats et assurant la cohésion du mélange

2.0 Bindemittel

Material, das zum Kleben an Körnungen dient und die Kohäsion des Mischgutes sicherstellt

MÄRKUS Iga tahke pind võib kleepuda sideainega.

Note 1 to entry: Any solid support may be adhered with the binder.

NOTE Tout support solide peut être collé avec du liant.

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Bindemittel kann an jeder Art von Feststoffen kleben.